



JANA RADIČEVIĆ

 MALPASO
Ediciones



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines

El Heraldo



Secretaría de las Culturas, las Artes y los
Patrimonios de los Pueblos de Honduras



centro cultural
de españa
tegucigalpa



JANA RADIČEVIĆ

Nacida en 1997 en Podgorica, es una poeta montenegrina. Se graduó en estudios germánicos en la Facultad de Filología en Nikšić, y como estudiante de intercambio también residió en las universidades de Marburgo y Graz. Obtuvo una maestría en la Universidad de Wurzburgo. Es miembro activa de la comunidad del Foro de Jóvenes Escritores, cuyos integrantes se reúnen en el Centro de Información Cultural Budo Tomović en Podgorica desde 2015. Publicó un libro de poesía titulado “ako kažem može postati istina” (si lo digo, puede convertirse en verdad) (Partizanska knjiga, 2019) y un poema largo “zona neutralnog pritiska” (zona de presión neutral) (Partizanska knjiga, 2022), que ha sido traducido al alemán bajo el título “zone des neutralen druckes” (Edition Thanhäuser, 2022). Su poesía ha sido traducida al alemán, inglés, francés, italiano, macedonio, albanés, ruso, esloveno y griego. Es la persona más joven en recibir la beca literaria “Escritor de la Ciudad de Graz” para el período 2020/21.

*me sumerjo
en mí
y en los otros*

*me hundo
en mí
y en los otros*

*mano
de mí
y de los otros*

*te enfadaste conmigo
rompimos y no hablamos en días semanas meses
y ahora en nuestros ríos flotan peces muertos
está todo tan silencioso sin ti
más tranquilo que el agua estancada*

en la llanura aluvial de plavnica se construyó una zona
de recreo para excursionistas
estábamos allí cuando pusieron los nuevos cimientos
mis padres acababan de casarse
yo tenía solo un año cuando me llevaron allí
valiosos recuerdos falsos
en las fotografías se les ve felices
papá de negro con barba y gafas de sol
mamá con el pelo largo y una chaqueta roja tan grande
que caben tres personas
se abrazan de pie junto al manantial
detrás de ellos se ve una furgoneta roja retro
ellos forman parte de una historia retro

*mis tautologías
son imprecisas y se desvaneцен
y que nos despertaremos mañana
no es más que una hipótesis*

al estilo
del realismo
mágico
cuando las ranas
croan
significa
lluvia

tenemos las manos amarillas
de recoger almezas y nueces maduras
ellos como nosotras
no crecen en la sombra

la queridita polluela de perdiz del abuelo
el gorrioncito janita la ratoncita del abuelo
el río de plavnica tampoco tiene afluentes

de representar el pasado ya se encarga la historia

el día es soleado y tranquilo
es enero y hace frío
detrás de nuestra casa
a la sombra del bosque de acacias
canta la oropéndola

quiero contarte la verdad
ya te he hablado de la cerca que levantó el abuelo
hace tiempo que perdió los colores
ya no basta solamente con pintar
hay que lijarla bien
eliminar todas estas partículas
pero antes que nada
antes que nada debo

.

Traducción de Pau Sanchis Ferrer

Poetas en Los Confines

Es un proyecto editorial de Ediciones Malpaso y Editorial Efímera con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura, es impulsado por el Festival Internacional de Poesía Los Confines y cuenta con el apoyo de Diario El Heraldo, de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras (SECAPPH), del Centro Cultural de España en Tegucigalpa CCET AECID, de la Fundación Copante y de los autores y autoras que donan sus derechos para que esta publicación sea de circulación gratuita.

El contenido de esta publicación es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de los impulsores de esta iniciativa.



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines